|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:  ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. | Saint George completed:  Seven whole years:  Being judged daily:  By seventy lawless kings. | Saint George endured,  For seven whole years,  Seventy impious kings  Judging him every day. | Saint George endured,  For seven whole years,  Seventy impious kings  Judging him every day. |
| Ⲙⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | They could not change his mind:  Nor his upright faith:  Nor his great love:  For Christ the King. | They could not change his mind,  Nor his upright faith,  Nor the great love he had  For his King, Jesus Christ. | They could not change his mind,  Neither his upright faith,  Nor the great love he had  For his King, Jesus Christ. |
| Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. | He was singing with David saying:  “All the nations surrounded me:  But in the name of Jesus my Lord:  I took revenge upon them.” | And he sang with David,  "All nations compassed me about,  But in the Name of the Lord  Will I destroy them." | And he sang with David,  "All nations compassed me about,  But in the Name of the Lord  Will I destroy them." |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ:  ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. | For great is your honor:  O George, my lord and prince:  For Christ rejoices in you:  In the heavenly Jerusalem. | Great is your honour,  O George, my lord the prince,  For Christ rejoices in you  In the heavenly Jerusalem. | Missing verse! |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. | Hail to you, O martyr:  Hail to the courageous hero:  Hail to the struggle-mantled:  George, my lord and prince. | Hail to you, O martyr.  Hail to the courageous hero.  Hail to the struggle-bearer,  My lord the prince, George. | Hail to you, O martyr.  Hail to the courageous hero.  Hail to the victorious,  My lord the prince, George. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O prize-bearer and martyr:  George, my lord and prince:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O victorious martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |